

הו! 18 תוכן העניינים

7	על "הו!" 18
11	יוון ורומא
13	הומרוס מתוך האיליאדה: אגממנון ותֶרְסִיטֶס מיוונית עתיקה: אברהם ארואטי א. תרסיטס מתקומם נגד אגממנון ב. אודיסאוס נוזף בתרסיטס ג. תגובת הצבא; אודיסאוס מעודד את רוחם ד. הנבואה על הדרור וגוזליה
20	מֶרְטִיָאָלִיס רק תחשוב על השירים שיכולתי להוליד! עיבד וחרז: רונן סוניס עכשיו אני מרוצה צדיק משתה פרטי שיחה עם הזין שיר קדמ שנתי בשבחי הביקורת למה להשוות? זה לא משחק אין ארוחות חינם שירה קלאסית לגנוב השיר פסיכי אגרסיבי למי לרדת בכל זאת על התפרצות הוויזוב מכתמים
25	סֶרְטוֹנוֹס מֶסְרֵדִיס איך יכולים לנחש שהנער הבשיל עד רֶקֶב כבר? מיוונית עתיקה: אסף רוט מכתם 190 מכתם 208 מכתם 201 מכתם 248 מכתם 178
29	מן הקוראן
31	מן הקוראן פסוקי ההסכמה מערבית: אלמוג בהר
37	שירה סינית קלסית
39	לזרוח באור יקרות בתוך גְבִיעֵי הזהוב מסינית: חן היינבך
43	וואנג וויי רגע של צבע ירוק כברקת מסינית: עינת מרבך-בר מתחם המגנוליה סוכה על גדת האגם ביתן ביער החזרן רכס תְּנוּאֵדֶזְה פרידה לשלום פרידה מיואָן-אַר שנשלח לאַן-שִׁי תשובה לסגן-המושל ג'אנג פרידה לשלום הגעת מכפר הולדתי
47	אנגליה, המאות ה-16-19
49	המלכה אליזבת הראשונה אני כְּפִיָּה לשנוא אבל אוהבת מאנגלית: צור ארליך כְּצֵל צְרִי עֶתִיד על לְקֶתוֹ שֶׁל מֶר
52	ג'ון דאן יצאתי לתור אחרֶיךָ, אֵלֵי תרגום: שמעון זנדבנק נפש שחורה שלי אֵל רֶהֱב, המוות מדוע הברואים... מיום שזו שאהבתני...
54	ג'ון מילטון גן העדן האבוד מאנגלית: מיכל זכריה ספר ד' 1-113 ספר ט' 856-959
60	ויליאם בלייק אביב ימיכם מתבזבז כְּמשחק מאנגלית: לארי וייסמן ארבעה שירי תום: הקדמה מנקה ארובות הבן הקטן האובד שיר הצחוק שישה שירי ניסיון: הקדמה הזכוב הילדה הקטנה אובדת שיר האומנת השושנה החולה לונדון
65	ויליאם וורדסוורת' הילד אב הוא לאדם מאנגלית: ליאור שטרנברג מתוך "שירי לוסין": תנומה נפשי חתמה היא דרה בין שבילים שכוחים רבות טיילתי בין זרים זה ערב יפהפה נכתב על פני גשר ווסטמינסטר, 3.9.1802 לבי ניתר בי עת אראה

69	כריסטינה רוֹזְטִי לבי כמו ציפור מצייצת בְּשִׁיר מאנגלית: עופרה עופר אורן תזכור מנוחה המראה של ונוס יום הולדת
72	ג'רארד מנלי הופקינס רָאָה את בְּרֻנְשֵׁי הָאֵשׁ יושבים שם באוויר מאנגלית: עופרה עופר אורן יופי מנומר הגדולה של האל הבן אביב עצי הצפצפה בְּבִינְזִי ליל כוכבים אינְרֶסְנִיד העת שעת דמדומים
79	המאות ה־18-19: גרמניה, צרפת, איטליה, גיאורגיה, הודו
81	יוהן וולפגנג פון גֶּתֶה אבי, אבי, הוא נוגע בי כבר! מגרמנית: ניצה בן־ארי שיר לילה לנווד (1) שיר לילה לנווד (2) שר היער גרטכן ליד הכישור
84	ויקטור הוגו זה חודש התשוקות. האם תתני לי יד? מצרפתית: יואל טייב מחר, כשהזריחה תלבין את שמי הכפר... מְפַנֵּי שְׁאֵת שפתי... רגליה יחפות, פרוע שיערה... הייתה הנקבה שבצור...
87	אוגו פֹּסְקוֹלוֹ קבורתנו שאין לה דומע ולא מקונן מאיטלקית: אסף בנרף לזקינתוס במותו של האח ג'ובאני [מה תִּשְׁקָה? הַמָּאָה כְּכֹר חוֹתֵם אֶחְרוֹן מְנִיחָה] אל הערב
90	אָקְקִי צְרֶתְלִי אנשים שָׁם כמו פלדה הם מגיאורגית: רחל טורפוסמן סוליקו (נשמתי) לְכֹן פשאבי
92	רְבִינְדְרָנְת טאגור נוגע בשולי אֶבְרֶת שִׁירִי מאנגלית (הודו): יורם חורש
95	מודרניזם: רוסיה, גרמניה, איטליה, קולומביה, קטלוניה, פולין, צ'כיה
97	קונסטנטין בֶּלְמוֹנְט אני ענן, אני אֲנַחַת הרוח מרוסית: אלה סוד אור הסהר עיניים [הָאֵל מְפְלֹם בְּרָא עוֹלָם] שתי נשמות החרוז הנכסף
100	שטפן גיאורגה "לחיינו ומותו של מקסימין" ושירים נוספים מגרמנית: ירדן בן־צור ועמרי משורר הרים לחיינו ומותו של מקסימין: הראשון השני: עלייה לרגל השלישי הרביעי החמישי: האלה
104	השישי [הַתּוֹסִיף עַל־גַּבֵּי הַקְרַקַע הַקְרַחַת] המילה חלום ומיתה הודיה
107	פורפיריו בְּרֶה־תְּאֻקוֹב שְׁכֵנָה בו ידעת דברים נוגים מספרדית (קולומביה): יחזקאל רחמים שיר החיים העמוקים עתיד יְדִיעָה יהירות המְרָאָה
112	גיאורג טְרַאקֶל מצחו המנותץ של הלילה מגרמנית: אסף בנרף ועמרי משורר הרים אל הנער אליס שקיעה נים בלילה מיזוג יגיעה צוענים דמדומי קיץ
116	ג'וֹזֶפֶה אוֹנְגְרֶטִי חלקיק כנוע של היקום מאיטלקית: שיר קהילה ליל שימורים הערב סן מרטינו זה קרסו היה היה פעם הנהרות חיכוך ריחוק נווד שְׁלוֹ
122	בוריס פסטורנק אֵין־אוֹנוֹת כחולה בסבך נימים מרוסית: ריטה קוגן המלט שלג רד מרץ ליל חורף פגישת־אוהבים
126	אָרְסֵנִי טְרַקוֹבְסְקִי לא לעצור במילה, לא לנגב במפית... מרוסית: סיון בסקין חיכיתי לך מהבוקר אתמול עת הקיץ תִּמְהָ [בְּיָלְדוּתִי תִּלְיָתִי] אאורידיקה תש כוחי להביט ולראות
129	גבריאל פְּרַאטֶר כל כך הרבה שָׁמֵשׁ בְּקֶרְסוֹלִיִּים מקטלאנית: איתי רון חיים ממושכים שתי חברות בשעות הבוקר חיים חשאיים חדר סתיו אם אוכל ערפל
133	מירוסלב הוֹלוֹב הסינור רעד כְּמִכְסָה תהום מצ'כית: דוד וינפלד הערה בקיצור נמרץ על הרג קרפיונים היא מתה בערב
135	זבגנייב הרברט סבכים שאין להם התרה מפולנית: דוד וינפלד על תרגום שירה סבך שאין לו התרה
137	ברברה קוהלר העולם היה הגולה היפה ביותר מגרמנית: גילעד שירם השקפת עולם עם כובשים אינגבורג בכמן מתה ברומא אני כותבת מלון Vörös Csillag

- 143 לורין נידקר | מה שלומך, הבל? | מאנגלית: **נדבי נוקד**
שממה | [בליל מְכַעֵית לְהַתְעוֹרָר] | חיי בקרבת מים
- 145 אליזבת בישופ | מוטב לנו קרחון ולא ספינה | מאנגלית: **אורית נוימאיר פוטשניק**
נדודי שינה | שיר ארוחת הבוקר | אמנות אחת | ביקורים בסנט אליזבת | זה נפלא להתעורר ביחד | ויכוח |
השמפו | הקרחון הדמיוני
- 152 אורית נוימאיר פוטשניק | ילדתי אותך כדי למצוא אותי | על מלאכת התרגום של "ההשתקפות הכפולה" לאן
סקסטון
- 155 אן סקסטון | ההשתקפות הכפולה | מאנגלית: **אורית נוימאיר פוטשניק**
- 159 אדריאן רייץ | הבל פיו הקר הראשון של השחר | מאנגלית: **רעות בן יעקב**
שיר | אילו זמנים הם אלה | הערות אחרונות | הפנומנולוגיה של הכנס | אות של התנגדות | הַרְבֵּה אֲחֵרִי
סטיבנס | תרגומים
- 168 סילביה פלאת | להיות פעורה עד כדי כך | מאנגלית: **אנה הרמן** (שלוש נשים) **ועידית נבו** (חמישה שירים
נוספים)
שלוש נשים: שיר בשלושה קולות
חמישה שירים: אישה חשוכת ילדים | עדינות | אישה כותבת | שלושה שירי אהבה (3) | ג'יגולו
- 185 דיאן די פרימה | השפה מקדימה אותי | מאנגלית: **ריקי טראום**
בלשנות | לְאֶשֶׁת לוֹט אֵין | הייקו מלחמה: לבנון | קְרִיאַת שִׁירָה
- 188 קרוליין פורשה | מלאך ההיסטוריה | מאנגלית: **לאה קליבנוף-רון**
-
- 201 **גְלוֹיּוֹת, מִיעוּטִים, יְהוּדִיּוֹת**
- 203 קלוד מקיי | נוצץ לו ברודווי פּרָפִים, ובודד לְפִי, לְפִי | מאנגלית: **שחר-מריו מרדכי**
אם נגזר עלינו למות | הבית הלבן | בברודוויי
- 206 צ'רלס רזניקוף | אוטוביוגרפיה: ניו־יורק | מאנגלית: **סיון בסקין**
- 216 איציק מאנגער | בְּמַכּוֹרְתִי יוֹשֵׁב נְשׁוּף עַל עֲרֵבוֹת | מיידיש: **דוֹתן ברום**
לְאֶחִי | שׁוֹמֵר הַלְיָלָה | אֶפִיטָף
- 218 רוזה אוֹסְלֵנְדֵר | אני חיה בארץ אֲמוֹתֵי: המילה | מגרמנית: **דוֹתן ברום**
בוקובינה I | עודך כאן | אור אם | בבית הנשימה | פְרוֹט | לזכר פאול צלאן
- 222 לנגסטון יוז | הכושי מדבר על נהרות | מאנגלית: **איריס אליה כהן**
שיר לנערה שחורה | הכושי מדבר על נהרות | חצוי | חלומות | דמוקרטיה
- 224 נסים יחזקאל | מקומי, נחשל, הינו אי-כאן | מאנגלית (הודו): **גלעד יעקובסון**
שיר מיעוט | ליל העקרב | רקע, כלאחר יד | אפילוג
- 229 ג'ק ספייסר | מתנו להפליא | מאנגלית: **יאיר שמואל סנדר**
פְרָקְלִי בּוֹזֵמֵן הַמְגִיפָה | סְטוּץ | "כָּל שׁוֹטָה יִכּוֹל לְהַפְנִס לְאוֹקֵינוֹס..."
- 231 מחמוד דרוויש | הנה הארץ שבידי, היא מעשה ידי | מערבית: **נביל טנוס ומתן רוזיס**
1. שני שירי דיאלוג בתרגום נביל טנוס: | חייל חולם על חבצלות לבנות (1967) | תסריט מוכן (2007)
2. שמונה מרובעים ("רבאעיות") בתרגום מתן רוזיס
- 237 איִרְנָה קְלֶפֶיֶשׁ | כמה מילים משפת האם | מתרגם: **אורן ירמיה**
מתוך: די רייזעאהיים / המסע הביתה | עטלעכע ווערטער אויף מאַמע-לשון / כמה מילים משפת האם |
פֶּרְאַדעל שטאַק | ורשה, 1983: אומשלגפלאץ
- 247 פיטר קול | מה שטמיר, טמיר יישאר | מאנגלית: **שי פורסטנברג**
עוד לסנטוב | שיר שבירת הכלים | דוקיום — פיוט אבדות וכמעט מציאות | סוֹנֵט הַמְקוּבֵל הַמְסוּיָג | על
חזירים ותולעים
- 252 נורה נְדֵרְיאַן | לא ידעת שהאי כה מתפצל | מאנגלית (קפריסין): **מיתר הלל קורמן**
גלות | אצבעות | קירניה

- 257 מריון פושמן | משהו פנה כאן כנגד עצמו | מגרמנית: אמיר אשל (ערך: גדעון טיקוצקי)
שדרת התפוחים | נוף מלאכותי 1 | מחלת החלל
- 260 כריסטיאן לְנֶאָרְט | ההיעלמות הפתאומית, המקיפה של הַפֶּשֶׁר | מגרמנית: אמיר אשל (ערך: גדעון טיקוצקי)
דֵיָה אדומה, מילבוס מילבוס | [1 Nativitas] | הסמבוק
- 263 יאן וגנר | ארץ שמתפַתֶּרֶת | מגרמנית: אהוד אלכסנדר אבנר
בלוז באוגוסט | מדוזה | תנור יפני בצפון | אוהיו | מסבאות בעיירה נידחת
- 267 גינְדֶּרָה קְזֶלְאוֹסְקָאִיטָה | שם לא גרות נשמות, אבל שומעים אותן | מליטאית: סיון בסקין
שיחה עם הגאון מווילנה | חדר הנשמות | [ללא כותרת] | [ללא כותרת]
- 273 יאצק דָּגֶל | פרה שהאביקו עטלפים | מפולנית: חנה הרציג
סימטרייה | ערים רחוקות | החלום | אפשרויות
- 277 אַניה קֶמְפֶּמן | חולשת הלב של האור | מגרמנית: אמיר אשל (ערך: גדעון טיקוצקי)
מְריבוֹר | [אָנוּ נְשָׂאֲרִים עוֹד אוֹר הָעֶרֶב] | מִינְסְק
- 280 לִינָה בויבִידְבִיצ'וֹיטָה | התאספו נא כולכן — צולעות, חסרות שיניים | מליטאית: סיון בסקין
דיכאון וגבר | לסכתא | שד

283 מן הגנזך — לאה גולדברג: תרגומים גנוזים

- 285 לאה גולדברג | מבחר תרגומים גנוזים | ערך: גדעון טיקוצקי
שירה סינית קדומה | הבודד בסתיו — ליי־טי־פֶה (לי באי, סין, 701-762) | משורר מהרהר: לִיוֹ צ'י (ליו
בֶּוֹן, סין, 1311-1375 לספירה)
- שירה רוסיית | רוסייה — אלכסנדר בלוק | מתוך "מולדת" — אלכסנדר בלוק | מתוך "שלוש איגרות", שיר
ב — אלכסנדר בלוק | אלכסנדר בלוק [שָׁרָה עֲלֶמָה בְּתַפְלַת הַמְקַהֵלֶת]
- שירה גרמנית | אפולון האל — היינריך היינה | מאריה אנטואנטה — היינריך היינה
- שירה איטלקית | מתוך 'חיים חדשים', פרק XIII — דנטה אליג'רי | מתוך 'חיים חדשים', פרק XXII —
דנטה אליג'רי | מתוך 'חיים חדשים', פרק XXVI — דנטה אליג'רי
- שירה אנגלית | לאביב — ויליאם בלייק | תוך יגון וחרפה — ד"ה לורנס

